

翻译行为的构成体系、 影响因素及作用机理研究

钱春花 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

本书受国家自然科学基金青年项目“翻译行为的构成体系、影响因素及作用机理研究”(编号:13CYY007)和“2015 年中国矿业大学教学名师培育项目”资助

翻译行为的构成体系、影响因素及作用机理研究

钱春花 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

· 长 沙 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

翻译行为的构成体系、影响因素及作用机理研究 /

钱春花著. --长沙:中南大学出版社, 2019.3

ISBN 978 - 7 - 5487 - 3535 - 9

I. ①翻… II. ①钱… III. ①翻译学—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 296963 号

翻译行为的构成体系、影响因素及作用机理研究

FANYI XINGWEI DE GOUCHENG TIXI、YINGXIANG YINSU JI ZUOYONG JILI YANJIU

钱春花 著

☐责任编辑 彭亚非

☐责任印制 易红卫

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 长沙鸿和印务有限公司

☐开 本 880 × 1230 1/32 ☐印张 8.75 ☐字数 217 千字

☐版 次 2019 年 3 月第 1 版 ☐2019 年 3 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 3535 - 9

☐定 价 58.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

前 言

无论是在国内还是国外,对翻译行为和翻译能力的研究都处于学术前沿地位,也是翻译实践中倍受关注的问题。探索译者在翻译活动过程中的行为规律,其理论价值不仅在于将翻译研究提升到社会学研究范畴,而且在于增加了社会情境下对翻译活动的内涵解释,创新性地提出多元化的翻译理论,在实践层面上更能找出翻译行为之间的链接机制。考虑到现有文献对翻译行为内涵及形成机理问题的研究还存在一些不足与缺陷,本书基于行为主义研究范式及方法,在系统吸收前人理论成果的基础上,致力于研究翻译过程中译者行为的构成因子以及影响翻译行为的外部因子和作用机理,并探索基于翻译行为的能力模型及其与翻译行为影响因子的关系,以此作为理论依据,提出改变一些翻译行为为关键影响因子来提高翻译质量、提升译者翻译能力的建议。

行为主义理论视角下,翻译行为是一个复杂的、动态的系统,包含各种行为因子,也受到外部各种因子的影响。本书重点探寻了翻译行为的内涵,构建了翻译行为及子行为体系,并针对

翻译行为过程进行内外部影响因子研究,从行为科学层面探寻翻译行为的影响因子及影响机制,并通过实证调查研究的路径系数确定了关键影响因子,并以此为基础,在实践层面可以通过改变关键影响因子来提升翻译质量和培养译者翻译能力。然后探讨了译前、译中和译后的关键影响因子与翻译行为的关系,分析这些因子对翻译行为的作用机理及作用路径。通过共词分析提取了文献资料的高频词,对职业译者进行翻译行为事件访谈,建立了职业素养、认知能力、语言能力、操作能力和适应能力等并构成的译者能力模型,通过与翻译行为关键影响因子进行比较,发现两者之间密切相关,呈现错综复杂的相关关系,可以通过改变和提升翻译行为影响因子,来实现对译者翻译能力的培养。关键影响因素及内涵因子的确定,以及能力模型的构建,为进一步提出翻译行为质量提升和能力培养奠定基础。这些培养途径和相应措施,涉及管理机构、培训机构、高校、教师等多个主体,包括译者翻译行为能力提升途径,译者行为关键能力培养措施,以及高校、培训机构、企业联合培养翻译人才的模式等。

本书基于行为主义理论范式,将翻译活动置于行为层面进行研究,并采用行为主义的观察法、调查法等研究方法,对翻译行为的内涵构成及前置要素进行了系统梳理和剖析,开创了新的研究方向,丰富了翻译行为研究相关理论。本书以翻译行为构成成分及类属划分为起点,探讨影响因子及作用机理,以及翻译行为调查的能力结构,梳理并探寻了翻译行为的形成原理,有助于翻译研究者真正明白翻译行为的内涵,进一步探索翻译活动的本质及译者能力的提升机理,也为高校、培训机构、翻译公司培养翻译人才提供理论支持,为翻译协会及翻译产业提供行业细分及精细化管理的依据。

本书虽探索了译者行为系统及内外部关系,解释了译者翻译

活动的运作机制，但仍存在诸多尚未解决的问题，比如行为结果评价、翻译行为认知思维调节等，亟待学界进一步探索。我相信理论创新是永无止境的，希望广大译学研究者对本书提出批评、建议和忠告，在此表示衷心的感谢！

另外，本书受到国家社会科学基金的资助，感谢全国哲学社会科学规划办公室的支持！南京大学魏向清教授、南通大学严晓江教授对本书提出了宝贵的意见和中肯的建议，在此予以衷心的感谢！也感谢中国矿业大学外文学院院长吴格非教授、徐剑教授和蒋栋元教授长期以来对本人学术上的指导和帮助。最后，感谢我的家人，感谢他们对我研究工作的关心和支持！

钱春花

2018年10月

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 翻译行为研究的兴起	2
第二节 行为主义与翻译行为	6
第三节 翻译行为与翻译能力	13
第四节 本书的研究内容与方法	19
第五节 本章小结	25
第二章 翻译行为理论发展	27
第一节 多学派认知	28
第二节 翻译行为内涵解释及评价	30
第三节 翻译行为的内因和外因	35
第四节 本章小结	45
第三章 翻译行为构成体系研究	47
第一节 翻译行为实践的现象及问题	48

第二节	翻译行为构成研究理论基础	50
第三节	翻译行为构成因子体系构建	53
第四节	基于译者认知的翻译行为调查	63
第五节	翻译行为构成成分因子分析	65
第六节	本章小结	75
第四章	翻译行为影响因子体系研究	79
第一节	翻译行为影响因子研究的理论背景	80
第二节	基于翻译过程的翻译行为影响因子分析	83
第三节	基于译者认知的翻译行为影响因子调查分析	90
第四节	翻译行为关键影响因素的因子分析	93
第五节	本章小结	107
第五章	翻译行为关键影响因素的作用路径	111
第一节	译前行为关键影响因素的作用路径	112
第二节	译中行为关键影响因素的作用路径	127
第三节	译后行为关键影响因素的作用路径	140
第四节	本章小结	147
第六章	基于翻译行为的能力模型构建	149
第一节	能力模型	150
第二节	能力要素共词分析	152
第三节	翻译行为事件访谈	155
第四节	翻译行为者调查分析	161

第五节	能力模型与翻译行为影响因子体系的关系	168
第六节	本章小结	171
第七章	译前行为能力提升	175
第一节	政治和文化素养	176
第二节	权力要素沟通	183
第三节	作者、读者的理念交际	186
第四节	翻译资源开发与利用	189
第五节	本章小结	198
第八章	译中行为能力提升	201
第一节	原语语言和文本解读能力	202
第二节	语言转换与文化沟通能力	205
第三节	翻译操作能力及技术——基于过程教学法	211
第四节	译者意向与创新能力	216
第五节	本章小结	218
第九章	译后行为能力提升	221
第一节	专业素养提升及语言调适能力	222
第二节	翻译评论和读者评价适应性调整能力	225
第三节	本章小结	231

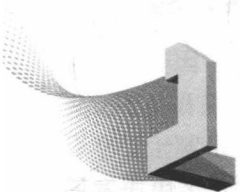
第十章 结 语	233
---------	-----

附 录	247
-----	-----

附录 1 翻译行为实证研究调研问卷	247
-------------------	-----

附录 2 翻译行为影响因素实证研究调研问卷	250
-----------------------	-----

参考文献	255
------	-----



第一章 绪 论^①

本章的目的在于阐述本书研究的背景，界定重要概念以及概念之间的关系，介绍本书的研究重点和方法。首先对翻译行为研究的源起和发展进行了简要梳理，并对行为主义、翻译行为、翻译能力等概念进行了界定，提出本书的几个研究重点，即翻译行为构成及因子体系、翻译行为影响因素及作用机理、基于翻译行为的翻译能力模型构建、翻译行为能力的提升及培养措施。

^① 本章的部分内容已发表。参见：钱春花，徐剑，李冠杰. 翻译行为研究评述与展望[J]. 上海翻译，2015(3)：17-22.

第一节 翻译行为研究的兴起

近三十年来,翻译研究呈多元化快速发展,学术界从不同视角对翻译活动、译者行为进行了诠释,试图通过翻译活动的本质与内涵研究,找到翻译质量提升、翻译教学发展和译者能力培养的路径。在结构主义向解构主义发展的过程中,行为理论逐渐成为解释翻译行为的理论基础。Wilss(1996)认为翻译研究已经进入第三阶段,即行为理论阶段,这与之之前以神学和形而上学为认知基础的前两个阶段是截然不同的,是从主观认知到实践经验的进化。在行为主义被广泛应用到社会学各领域之后,翻译作为一种语言社会科学,其行为层面的研究也成为必然。译学研究者将哈贝马斯(2004)所界定的目的行为、规范行为、戏剧行为和交际行为等4种主要的交往行为引入到翻译行为研究中,探索译者在翻译活动过程中的差异,其理论价值不仅在于将翻译研究提升到社会科学研究范畴,而且在于增加了社会情境下对翻译活动的内涵解释,创新性地提出多元化的翻译理论,在实践层面更能找出翻译行为之间

的链接机制。而随着计算机软件技术的发展,也催生了译学研究和实践应用所需要的翻译程序、术语资料库及电子语料库等的发展,翻译行为的效率得到了大大提升,使翻译向着高效、大众化、产业化发展(Odacioglu, 2015: 1085),翻译行为变得多样化、复杂化,翻译研究也朝着多个方向发展。

在奎因“翻译不确定性”论断中,他坚持语言交互的行为主义,通过语言分析、感官刺激等来理解(Martin, 1978: 129)。翻译实际上就是一种语言行为,原语作者的文化意图、译者语言转换和读者理念认知都在这一行为过程中实现了交际。从这个意义上说,翻译就是一种社会性建构行为,即从一种语言到另一种语言的建构,译者应该在译出语中体现与原文中同样的“刺激意义”(stimulus meaning),同时在翻译行为中表现出“善意”,一定要保持“求真一务实”的态度,不能偏离作者群体的心智。于是,在行为主义的视角下,翻译行为被理解为“实现语言转换而进行的一系列活动”(Nord, 2001),除了翻译过程中的译者行为以外,还包括翻译前和翻译后的所有译者行为。通过翻译行为这一介于译者心理和翻译结果之间的中介变量研究,能够找到翻译的前因及后效机制,解释译者思维运作机制,找出影响翻译效果的原因,有助于翻译教学和译者培养。

德国学者 Holz-Manttari (1984) 正式界定了翻译行为的概念,她从交际行为理论的角度,用“翻译行为”代替“翻译”,表示翻译活动中各种跨文化交际行为的总和。Bell (1991/2001) 也支持翻译是跨文化交际行为的观点,认为翻译的本质就是在语言、人际、情境和动机等方面实现跨文化交际,是一个极为复杂的过程。之后, Wilss (2001) 从语言行为角度,将翻译行为归纳为两大类行为,一是语际文本分析行为,二是文本综合行为。而 Baker (2004) 则从社会行为学的角度认为:翻译就是译者在特定文化背

景中进行的规范性活动,既是语言行为,又是社会行为,符合社会文化规范,译者在作者、译者和读者所处的社会文化背景中实现语言交互。也有学者从政治的角度,强调了翻译的政治性,即是在特定政治和文化背景下的语言能力(Mosiyevych, 2017: 189),认为翻译行为要符合政治环境规范,是译者和译作能生存和发展的关键所在。这些研究为翻译行为理论打下了基础,但没有对翻译行为进行分类和整体研究,且缺乏深层次机理分析;直到应用心理学应用于翻译研究,研究者们开始关注译者的心理形成机制,如Shreve(2010)等人对在翻译过程中的心理活动规律进行了分析,探索译者进行词汇选择、信息重构及能力习得方面的思维过程,从行为现象透视心理本质。计算机技术的发展也促进了译者心理的转换过程研究,比如有研究者已经在用计算机技术观察译者在实施语言转换过程中所呈现出的电生理过程,这一过程是可以观测和控制的,可以用脑电图清晰地反映出来(Jost et al., 2017: 245),这些发现无疑有利于进一步探索译者的心理生成机制。2011年以来,中国的译学研究者也在这一领域取得了较好的研究成果:周领顺(2013: 73)区分了翻译行为和译者行为,后者应包括翻译外的社会性行为,在“译者行为评价”构建了“求真一务实”连续评价模式,并在“译内和译外效果”“译者行为批评”等方面取得了一系列成果,从语言行为和社会行为两个层面,探究翻译活动内外译者和译本之间的交互关系,分析了译者生成译作的内外部原因,行为和质量之间的逻辑关系,以及在翻译过程中译者角色的转化对翻译效果的影响,这些研究增进了学界对翻译这一文化现象的理解。这些行为主义视域下的翻译研究,为解释翻译活动的内涵、认识译者运作机制提供了理论和实践上的支持,并且让我们进一步认识到翻译行为研究是翻译学、行为科学、心理学的交叉产物,是对翻译的内在机理进行的深层次研

究,有助于解释译者思维和行为特征,是译学研究的重要课题。

翻译行为研究从出现到兴盛,经历了大约30年的时间,虽然学者们取得了较多的成果,但在研究视域、理论发展和研究方法上还需要进一步拓展。首先,在研究视域上要有所突破,要从以往语言转换的静态研究转向译者认知思维活动的动态研究;其次,在理论上需要突破,“应当对翻译行为以外的种种因素进行研究,诸如传播手段、接受环境、意识形态、诗学观念等”(谢天振,2012);最后,在研究方法上需要创新,30年来,中国在翻译研究方法论方面亟待加强,需要开拓实证性研究模式。因此,本书认为,应当对翻译行为的体系构成、内外部影响因素及机理等进行系统性的、实证性的研究。为此,本书试图解决以下几个问题:翻译到底包括哪些行为?其逻辑关系是什么?能否将学者们所提及的翻译行为前置因素进行归类,并探究其驱动机理及路径?能否通过实践层面的调查确定具体关键影响因素,并以此为依据制订翻译教学和译者培养措施?

第二节 行为主义与翻译行为

一、行为主义

从后期关于行为主义理论的应用来看,它早就超出其最初的哲学意义范畴,将社会学、心理学等多学科研究范式融入进来,从个体意识层面提升到社会意义层面,认为个体意识不能替代客观观察的东西,并将自然科学的实证、实验方法引入个体行为研究中,通过测量和测度的方式研究个体行为,得出实验结论。行为主义的研究对象可以是看得见的行为,也可以是看不见的心理活动,综合了测量研究和内省意识的优势。作为一种研究范式,行为主义的研究方式重在通过“刺激—反应”模式寻找行为的规律和本质认知。刺激和反应的关系是多种多样的。一般来说,受到外在刺激,就会产生相应的内在反应,单一刺激产生单一内在反应,多种刺激则产生多种内在反应,而特殊外在刺激则会产生特殊内在反应。

行为主义理论经历了三个发展阶段,即早期

行为主义、新行为主义和新的新行为主义：

(1)早期行为主义。美国心理学家约翰·华生(John Broadus Watson)于20世纪初期开创了行为主义的研究,他将心理学的研究对象从意识层面转向行为层面,主张研究外部环境因素与个体行为之间的作用关系,认为行为就是个体受到外部刺激产生的反应及活动的组合,据此提出了著名的S-R(刺激—反应)模式,在研究方法上也从内省法转向观察法和实验法。早期行为主义研究是在心理学研究范式下进行的,同时又作用于心理学研究,促进了应用心理学的产生和发展,不仅如此,其基本观点和研究范式逐渐延伸到其他人文科学研究中去,包括社会学、哲学、管理学、语言学等,被学者们称为“行为科学”。

(2)新行为主义。由于早期行为主义的“S-R”模式过于静态,不能解释人与环境的互动关系,因为人对环境具有选择性和适应性。于是,20世纪30年代,行为主义的后继者们开始把重点放在行为本身上,在刺激和反应之间加入中介变量,探寻刺激—中介变量—反应之间的作用关系,发展成了“新行为主义”。其代表学者有美国心理学家伯尔赫斯·弗雷德里克·斯金纳(Burrhus Frederic Skinner),他认为个体受到刺激所产生的反应过程是极其复杂的,存在许多生理和心理上的中介变量,影响行为结果。由于受到需求变量和认知变量的影响,刺激和反应并不同时发生,所有行为都是操作性强化的结果。新行为主义研究范式提倡实证主义,推动了应用心理学的发展,也将行为主义研究方法扩展到其他领域,如管理学、教育学对斯金纳强化理论的应用仍然沿用至今。

(3)新的新行为主义。新行为主义也被后来的研究者们提出了质疑,如缺乏完整的理论体系、逻辑上自相矛盾、不能解释语言形成的内在机制等。于是,20世纪60年代左右,认知心理学